

Job

Chapter 33

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

וְאֵלֶם שְׁמַע-נָא אִיּוֹב מְלִי וְכֹל-דְּבָרֵי הָאָזְיָנָה: 1
внимай речам-моим и-всем-слова-мои Иов дай слушай-но
[H0238](#) [H1697](#) [H3605](#) [H4405](#) [H0347](#) [H4994](#) [H8085](#) [H0199](#)

Итак слушай, Иов, речи мои и внимай всем словам моим.

הִנֵּה-נָא פֶּתַחַתִּי פִּי דְבַרָּה לְשׁוֹנֵי בְּחֻכֵּי 2
в-уста-моих язык-мой говорит уста-мои открыл-я дай вот-
[H2441](#) [H3956](#) [H1696](#) [H6310](#) [H4994](#) [H2009](#)

Вот, я открываю уста мои, язык мой говорит в гортани моей.

יִשְׁרָ-לְבִי אֲמָרִי וְדַעַת שְׁפָתַי בְּרוּר מְלָלוּ: 3
говорят чистое уст-моих и-знание слова-мои сердца-моего честность-
[H1305](#) [H8193](#) [H1847](#) [H0561](#) [H3476](#)

Слова мои от искренности моего сердца, и уста мои произнесут знание чистое.

רוּחַ-אֵל עָשָׂתַנִּי וְנִשְׁמַת שָׁדַי תְּחַיֵּנִי 4
оживляет-меня Шаддая и-дыхание сотворил-меня Бога Дух-
[H2421](#) [H7706](#) [H5397](#) [H0410](#) [H7307](#)

Дух Божий создал меня, и дыхание Вседержителя дало мне жизнь.

אִם-תּוּכַל הַשִּׁבֵּנִי עֲרָכָה לְפָנַי הַתִּיצְבָּה: 5
встань предо-мною приготovyсь ответь-мне можешь если-
[H3320](#) [H6440](#) [H7725](#) [H3201](#)

Если можешь, отвечай мне и стань предо мною.

הִן-אֲנִי כַפִּידָא לְאֵל מִחֹמֶר גַּם-אֲנִי קִרְצָתִי 6
я также-вылеплен-я из-глины для-Бога как-ты я вот-
[H0589](#) [H1571](#) [H7169](#) [H0410](#) [H6310](#) [H0589](#) [H2005](#)

Вот я, по желанию твоему, вместо Бога. Я образован также из брения;

הִנֵּה אֲמַתִּי לֹא תִבְעַתְּךָ וְאִכְפִּי עָלֶיךָ לֹא-יִכְבֵּד: 7
будет-тяжело не-на-тебе и-бремя-моё устрашит-тебя не страх-мой вот
[H3513](#) [H3808](#) [H0405](#) [H1204](#) [H3808](#) [H0367](#) [H2009](#)

поэтому страх предо мною не может смутить тебя, и рука моя не будет тяжела для тебя.

אָדָּא אֲמַרְתָּ בְּאָזְנֵי וְקוֹל מְלִין אֲשָׁמַע: 8
слышал-я слов и-голос в-уши-мои говорил-ты но
[H8085](#) [H4405](#) [H0241](#) [H0559](#) [H0389](#)

Ты говорил в уши мои, и я слышал звук слов:

וְדָא אֲנִי בְּלִי פֶשַׁע קָרָא אֲנִי וְלֹא אֲנֹכִי וְעֵזֵנִי לֹא- 9
во-мне вины и-нет я невинен преступления без я чист
[H5771](#) [H3808](#) [H0595](#) [H2643](#) [H6588](#) [H1097](#) [H0589](#) [H2134](#)

чист я, без порока, невинен я, и нет во мне неправды;

תָּן	תְּנוּאוֹת	עָלַי	יִמָּצֵא	יַחְשְׁבֵנִי	לְאוֹיֵב	לִּי:	10
вог	придирки	на-меня	находит	считает-меня	за-врага	Себе	
H2005	H8569		H4672	H2803	H0341		

а Он нашел обвинение против меня и считает меня Своим противником;

יָשִׁים	בְּסֶדֶד	רַגְלֵי	יִשְׁמֵר	כָּל-	אֲרַחֲתֵי:	11
ставит	в-колодки	ноги-мои	стережёт	все-	пути-мои	
	H5465	H7272	H8104	H3605	H0734	

поставил ноги мои в колоду, наблюдает за всеми путями моими.

הָן	זֹאת	לֹא-	צְדִיקָתְךָ	אֶעֱנֶה	כִּי-	יָרְבָה	אֱלֹהֵי	מֵאָנוּשׁ:	12
вог-	этим	не-	прав-ты	ответчу-тебе	ибо-	величественнее	Бог	человека	
H2005	H2063	H3808	H6663				H0433	H0582	

Вот в этом ты неправ, отвечаю тебе, потому что Бог выше человека.

מִדּוּעַ	אֵלָיו	רִיבוֹתַי	כִּי	כָּל-	דְּבָרָיו	לֹא-	יַעֲנֶה:	13
почему	с-Ним	споришь-ты	ибо	на-все-	речи-Свои	не-	отвечает	
H4069	H0413	H7378		H3605	H1697	H3808		

Для чего тебе состязаться с Ним? Он не дает отчета ни в каких делах Своих.

כִּי-	בְּאֵתַת	יְדַבֵּר-	אֵל	וּבְשֵׂתִים	לֹא	יְשׁוּרְנָה:	14
ибо-	одним-способом	говорит-	Бог	и-другим	но-не	замечают-его	
	H0259	H1696	H0410	H8147	H3808	H7789	

Бог говорит однажды и, если того не заметят, в другой раз:

וּבַחֲלוֹם	חֲזִיוֹן	לַיְלָה	בְּנֹפֵל	תְּרַדְמָה	עַל-	אֲנָשִׁים	בְּתַנּוּמוֹת	עָלַי	15
во-сне	видении	ночном	когда-падает	глубокий-сон	на-	людей	в-дремоте	на	
H2472	H2384	H3915	H5307	H8639		H0376	H8572		

מִשְׁכָּב:
ложе
[H4904](#)

во сне, в ночном видении, когда сон находит на людей, во время дремоты на ложе.

אָז	יְגַלֶּה	אָזֶן	אֲנָשִׁים	וּבְמִסְרָם	יַחְתֵּם:	16
тогда	открывает	ухо	людей	и-в-наставлении-их	запечатлевает	
	H1540	H0241	H0376	H4561	H2856	

Тогда Он открывает у человека ухо и запечатлевает Свое наставление,

לְהִסִּיר	אָדָם	מֵעֲשָׂה	וְגוּה	מִנְבֵּר	יִכְסֶה:	17
чтобы-отвратить	человека	от-деяния	и-гордость	от-мужа	скрывает	
H5493	H0120	H4639	H1466	H1397	H3680	

чтобы отвести человека от какого-либо предприятия и удалить от него гордость,

יַחְשְׁדֵהוּ	נַפְשׁוֹ	מִנִּי-	שְׁחַת	יְחַיְתּוֹ	מֵעֵבֶר	בְּשֵׁלַח:	18
удерживает	душу-его	от-	могилы	и-жизнь-его	от-прохождения	через-копье	
H2820	H5315		H7845			H7973	

чтобы отвести душу его от пропасти и жизнь его от поражения мечом.

עֲצָמוֹי	(וְרֹב)	[וְרִיב]	מִשְׁכְּבוֹ	עַל-	בְּמַכְאוֹב	וְהוֹכַח	19
костей-его	(и-множеством)	[и-ссораю]	ложе-его	на-	болезнью	и-наказывается	
H6106	H7230	H7379	H4904		H4341	H3198	

אָתָּן :
ПОСТОЯННЫМ
[H0386](#)

Или он вразумляется болезнью на ложе своем и жестокою болью во всех костях своих, —

תַּאֲוָה :	מֵאֵכֶל	וְנַפְשׁוֹ	לֶחֶם	חַיָּתוֹ	וְזָהַמְתִּי	20
желанной	от-еды	и-душа-его	от-хлеба	жизнь-его	и-отвращается-от-него	
H8378	H3978	H5315	H3899		H2092	

и жизнь его отвращается от хлеба и душа его от любимой пищи.

לָא	עֲצָמוֹתָיו	(וְשָׁפוּ)	[וְשָׁפִין]	מֵרְאֵי	בְּשָׂרוֹ	יִבָּל	21
которых-не-	кости-его	(и-выступают)	[и-выступают]	от-взоров	плоть-его	истаивает	
H3808	H6106	H8192	H8205	H7210	H1320	H3615	

רָאִי :
было-видно
[H7200](#)

Плоть на нем пропадает, так что ее не видно, и показываются кости его, которых не было видно.

לְמַמְתֵּימָם :	וְחַיָּתוֹ	נַפְשׁוֹ	לְשַׁחַת	וְהִקְרַב	22
к-умерщвляющим	и-жизнь-его	душа-его	к-могиле	и-приближается	
H4191		H5315	H7845	H7126	

И душа его приближается к могиле и жизнь его — к смерти.

לְהַגִּיד	אַלְף	מִנִּי-	אֶחָד	מִלִּיץ	מִלְאַךְ	וְעָלָיו	יֵשׁ	אִם-	23
чтобы-возвестить	тысячи	из-	один	заступник	ангел	над-ним	есть	если-	
H5046	H0505		H0259	H3887	H4397		H3426		

יִשְׁרוֹ :
праведность-его
[H3476](#)

לְאָדָם
человеку
[H0120](#)

Если есть у него Ангел-наставник, один из тысячи, чтобы показать человеку прямой путь его, —

כֶּפֶר :	מִצְאָתִי	שָׁחַת	מִרְדֶּת	בְּדַעְהוּ	וַיֹּאמֶר	וַיְחַנְּנוּ	24
выкуп	нашёл-я	в-могилу	от-схождения	избавь-его	и-скажет	и-помилует-его	
	H4672	H7845	H3381	H6308	H0559		

Бог умилосердится над ним и скажет: освободи его от могилы; Я нашел умилоствление.

עֲלוֹמָיו :	לְיָמָי	יָשׁוּב	מִנְעַר	בְּשָׂרוֹ	רִטְפָּשׁ	25
молодости-своей	ко-дням	вернётся	больше-чем-в-юности	плоть-его	освежится	
H5934	H3117	H7725	H5290	H1320	H7375	

Тогда тело его сделается свежее, нежели в молодости; он возвратится к дням юности своей.

בְּתַרְעָה	פָּנָיו	וַיֵּרָא	וַיְרַצְהוּ	וְאֱלֹהֵי	אֵל-	וַיַּעֲתֵר	26
с-радостью	лицо-Его	и-увидит	и-благоволит-к-нему	Богу	к-	помолится	
H8643	H6440	H7200	H7521	H0433	H0413	H6279	

צְדָקָתוֹ :
праведность-его
[H6666](#)

לְאָנוֹשׁ
человеку
[H0582](#)

וַיָּשָׁב
и-возвратит
[H7725](#)

Будет молиться Богу, и Он — милостив к нему; с радостью взирает на лице его и возвращает человеку праведность его.

וְיִשָּׁר עַל- אַנְשִׁים וַיֹּאמֶר וְיִשָּׁר וְלֹא- שׁוּבָה 27
 и-не- извратил и-правое согрешил-я и-скажет людьми пред- будет-петь
[H3808](#) [H3477](#) [H2398](#) [H0559](#) [H0376](#) [H7789](#)

לִי:
 мне

Он будет смотреть на людей и говорить: грешил я и превращал правду, и не воздано мне;

פָּדָה וְחַיִּיתִי (נַפְשִׁי) מִצְבָּר בְּשַׁחַת (וְחַיִּיתוֹ) 28
 избавил [душу-мою] (душу-его) от-прохождения в-могилу [и-жизнь-мою] (и-жизнь-его)
[H6299](#) [H5315](#) [H5315](#) [H7845](#)

בְּאֹר תִּרְאֶה:
 в-свете увидит
[H7200](#) [H0216](#)

Он освободил душу мою от могилы, и жизнь моя видит свет.

הֵן- כָּל- אֱלֹה יוֹפְעֵל- אֵל פְּעָמַיִם שְׁלוֹשׁ עַם- נָבָר: 29
 вот- все- это творит- Бог дважды трижды с- мужем
[H2005](#) [H3605](#) [H0428](#) [H6466](#) [H0410](#) [H6471](#) [H7969](#) [H1397](#)

Вот, все это делает Бог два-три раза с человеком,

לְהָשִׁיב לְנַפְשׁוֹ מִנִּי- שַׁחַת לְאוֹר בְּאוֹר חַיִּים: 30
 чтобы-возвратить душу-его от- могилы чтобы-осветить светом живых
[H7725](#) [H5315](#) [H7845](#) [H0215](#) [H0216](#)

чтобы отвести душу его от могилы и просветить его светом живых.

הִקְשֵׁב אִיּוֹב שְׁמַע- לִי תְהַרְשׁ וְאֲנֹכִי אֲדַבֵּר: 31
 внимай Иов слушай- меня молчи и-я буду-говорить
[H7181](#) [H0347](#) [H8085](#) [H0595](#) [H1696](#)

Внимай, Иов, слушай меня, молчи, и я буду говорить.

אִם- יֵשׁ- מִלִּין תְּשִׁיבֵנִי כִּי- חָפְצָתִי צְדָקָתְךָ: 32
 если- есть- слова ответ-мне говори ибо- желаю-я оправдания-твоего
[H3426](#) [H4405](#) [H7725](#) [H1696](#) [H6663](#)

Если имеешь, что сказать, отвечай; говори, потому что я желал бы твоего оправдания;

אִם- אֵין אַתָּה שְׁמַע- לִי תְהַרְשׁ וְאֲנֹכִי חָכְמָה: 33
 если- нет ты слушай- меня молчи и-научу-тебя мудрости
[H0369](#) [H8085](#) [H0502](#) [H2451](#)

если же нет, то слушай меня: молчи, и я научу тебя мудрости.